

Poemas de Luisa Fernanda Trujillo en *Antología italiana**

Poeta, docente del pregrado de Creación Literaria en la Universidad Central.

DEJAR ESTE lugar
donde el sonido de los autos y los trenes
orquesta la fuga de las cañerías

donde el sol esconde su atardecer
detrás de los edificios

Empacar dos o tres mudas
dos o tres frutos secos
una lámpara de Aladino

Al fin y al cabo
a pie se sustenta el árbol
y en los líquenes
el agua se destila

*LASCIARE QUESTO luogo
dove il suono delle auto e dei treni
orchestra la fuga delle tubature*

*dove il sole nasconde il suo tramonto
dietro gli edifici*

*Impacchettare due o tre cambi di biancheria
due o tre frutti secchi
una lampada di Aladino*

*Dopotutto
in piedi si sostiene l'albero
e nei licheni
l'acqua si distilla*

* Todos los poemas fueron tomados de *Il fiore della poesia latinoamericana d'oggi* (Terzo volume). Raffaelli Editori (2016).

EXTRAJE DE LA TIERRA la raíz del roble
Destilé de sus flores el dulce de la miel
y empaqué en frascos lo que imaginé un elixir
cincelado por los picos de los pájaros
Con sus hojas hice un lecho al borde de la roca

Solía contar bellotas de una en una

Amanece el canto de las ranas en el río
Muge el paso del agua por la escorrentía
En el río las ranas ahogan los picos de los pájaros

Quedo sin su amparo ante la lluvia

Húmeda la piel será musgo a las alas de las moscas
Aposento de líquenes a las raíces de la orquídea

*ESTRASSI DALLA TERRA la radice della quercia
Distillai dai suoi fiori il dolce del miele
e rinchiusi in boccette quello che immaginai un elisir
cesellato dai becchi degli uccelli
Con le sue foglie feci un letto sull'orlo della roccia*

Solevo contare ghiande a una a una

*Spunta il canto delle rane nel fiume
Muggisce il passaggio dell'acqua nello scolo
Nel fiume le rane annegano i becchi degli uccelli*

Resto senza il suo riparo davanti alla pioggia

*umida la pelle sarà muschio alle ali delle mosche
Alloggio di licheni alle radici dell'orchidea*

SI NO HUBIERA guerra
 ni humo que cubriera de ceniza el campo
 tomaría los leños apagados a destiempo en cada fuga
 haría de una cerilla el símbolo de lo que fue un incendio
 volvería a mirar a las lechuzas sin la compasión del insomnio de los
 /búhos
 y dejaría crecer el cabello a las muñecas de la infancia

Si la guerra no hubiera llegado a mí
 como llegó en la noche clandestina de una toma
 dormiría desnuda entre los pastizales
 escucharía el mugir de las vacas antes del ordeño
 dejaría a las lagartijas hacer cosquillas en mis muslos
 y sembraría de flores los nombres de los muertos

Si la guerra no hubiera sorprendido nuestras bocas la noche de los
 /besos
 ni hubiera sellado las palabras en medio de las balas
 tu voz sería escrita en las paredes de las calles
 y ya no sería rojo sangre su tintura

SE NON CI FOSSE guerra
Né fumo che coprìsse di cenere il campo
Prenderei la legna spenta fuori tempo in ogni fuga
Farei di un cerino il simbolo di ciò che fu un incendio
Tornerei a guardare le civette senza la compassione dell'insonnia dei gufi
E lascerei crescere i capelli alle bambole dell'infanzia

Se la guerra non mi fosse arrivata
come arrivò nella notte clandestina di un'occupazione
Dormirei nuda tra i pascoli
Ascolterei il muggire delle mucche prima della mungitura
Lascerei le lucertole solleticarmi le cosce
E seminerei di fiori i nomi dei morti

Se la guerra non avesse sorpreso le nostre bocche la notte dei baci
Né avesse sigillato le parole in mezzo ai proiettili
La tua voce sarebbe scritta sui muri delle strade
E non sarebbe rosso sangue la sua tintura

QUE SE AGITE el pañuelo a la distancia
hasta verlo punto ciego
en el recuerdo

Que las hormigas detengan su andar
Y, estacionadas a la orilla de la madriguera,
cuenten sus patas al restar camino

Que este olor a calle,
a mendicidad que escarba la basura,
abandone su parada orgánica,
deje de alimentar el hambre,
de agujerear escombros,
de desdoblar papeles
en busca de señales

Que el granizo acabe
y cese de estrellarse contra las aceras

Que lo marchito de la flor se hunda
de una buena vez,
en el agua estancada de las alcantarillas,
a ver si la agonía de los pies abandona su peregrinaje
y acaba con la jerigonza de los pasos por las avenidas

*SI AGITI il fazzoletto in lontananza
fino a vederlo punto cieco nel ricordo*

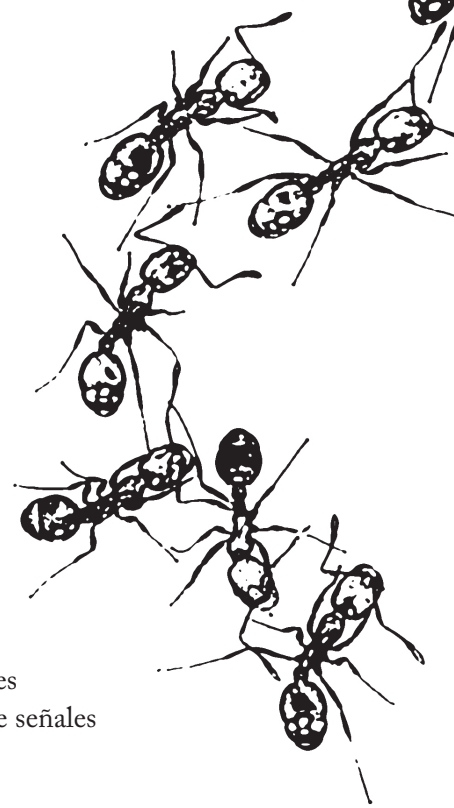
*Fermino il loro andare le formiche
e stazionando sull'orlo della tana
contino le loro zampe il cammino da fare*

*Quest'odore di strada
di accattonaggio che fruga nell'immondizia
abbandoni la sua sosta organica
smetta di alimentare la fame
di bucare detriti
di spiegare carte*

in cerca di segnali

*Finisca la grandine
e cessi di schiantarsi contro i marciapiedi*

*Il marcio dei fiori affondi una buona volta
nell'acqua stagnante delle fogne
sperando che l'agonia dei piedi abbandoni il suo pellegrinare
e ponga fine al pasticcio dei passi sopra i vial*



REMABA EN UNA BATEA, para ella el mar
El mar había sido eso, nada más que eso
un trozo de agua extendido en el horizonte
un pozo derramado en medio de la tierra firme
un rugido llegado de afuera con aliento a sal
Remaba
Sus manos arrugaban el agua
salpicaban de borde cualquier cosa a distancia
y anunciaban a los pájaros y a las olas
que aquí dentro
también la lluvia cae

Es mayo y miro el mar
En él navegan los azulejos del baño y la batea
una boya toma bocanadas de aire
anuncia los ahogados
El límite envejece y yo
he demorado en conocer el mar

REMAVA IN UNA BACINELLA, per lei il mare
Il mare era stato quello, solo quello
un pezzo d'acqua esteso all'orizzonte
un pozzo sparso in mezzo alla terra ferma
un ruggito arrivato da fuori con alito di sale
Remava
Le sue mani increspavano l'acqua
spruzzavano dall'orlo ogni cosa a distanza
e annunciavano agli uccelli e alle onde
che qui dentro
anche la pioggia cade

È maggio e guardo il mare
Vi navigano le piastrelle del bagno e la bacinella
una boa prende boccate d'aria
annuncia gli annegati
Il limite invecchia e io
ho tardato a conoscere il mare